

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل

Table of Contents

Table of Contents	3
The Prayer of Thanksgiving	5
Psalm 50.....	8
The Litany of the Sick.....	11
The Litany of the Catechumens	13
First Blessing Litanies.....	15
Hymn “God is Light”	16
Second Blessing Litanies	18
Hymn “This is the censer”	21
The Pauline Epistle	21
Hymn of the Trisagion	23
The Litany of the Gospel	23
Introduction to Reading of the Gospel.....	25
Reading of the Gospel.....	26
The Psalm.....	27
The Gospel	27
The Three Litanies	29
First Litany: The Litany of Peace	29
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	31
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	34
The Orthodox Creed	37
Concluding Litany	39
The Absolutions.....	40
The First Absolution	40
The Second Absolution.....	41
The Third Absolution.....	42
Concluding Hymn.....	44

Rites of Blessing of Houses

صلاة تبريك المنازل

A clean container is brought and filled with fresh water

يؤتي بوعاء نظيف ويصب فيه ماء حلو

Πατριστερως:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΨΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πβοις Φνοϋτ ντε νιζομ ωωπι
νεμαν: γε μμον νταν νονβοηθος δεν
νενηλιψις νεμ νενηροζρεζ εβηλ
εροκ.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋ
μαρεϋτογβο νζε πεκραν: μαρεσι νζε
τεκμετογρο πετεζνακ μαρεϋωωπι
μφρητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ντε ραστ μνιϋ ναν μφοοϋ.

Ογος χα νηετερων ναν εβολ:
μφρητ ρων ντενχω εβολ ννηετε
ογον νταν ερωοϋ: ογος υπερεντεν
εδοϋν επιρασμος: αλλα ναρμεν εβολ
εα πιπετρωοϋ.

δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις:
χε θωκ τε τμετογρο νεμ τζομ νεμ
πιωοϋ γα ενεε. Δμην.

Priest:

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب اله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πίλαος:

Βεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεσβυτερος:

Ψληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεσβυτερος:

Υαρενωεπεμοτ ητοτε
υπιρεφερπεθηνανεφ οτοζ ηνηαντ:
Φνουτ Φιωτ υΠενβοις οτοζ
Πεννουτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.
Δαφερβοηθιν ερον. Δαφαρεζ ερον.
Δαφωοπτεν εροφ αφτασο ερον.
Δαφττοτεν αφεντεν ψα εθρη
εταιογνοφ θαι.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

Πῦοϩ οη μαρεντῶο ἔροϩ ῶοπω
ἵτεϩἀρεῶ, ἔρον: ᾔεν παι ἔῶοϣ ἔοϣαβ
φαι νεμ νιἔῶοϣ τηροϣ ἵτε πενωμδ:
ᾔεν ῶιρηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πῶοιϩ Πεννοϣτ.

Πιδιακων:

Προσεϣζαϩεε.

Πιλαοϩ:

Κϣριἔ ἔλεησον.

Πιπρεσβϣτεροϩ:

Φηηβ Πῶοιϩ Φνοϣτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενῶοιϩ
οϣοῶ Πεννοϣτ οϣοῶ Πενσωτηρ Ιηϩοϣϩ
Πιχϣριστοϩ.

ϣενϣεπεῶμοτ ἵτοτκ κατα ῶωβ
νιβεν νεμ ἔοβε ῶωβ νιβεν νεμ ᾔεν
ῶωβ νιβεν.

ϣε ακερῶκεπαζιν ἔζων.
Δκερβοῦῶην ἔρον: ακἀρεῶ ἔρον:
Δκϣοπτεν ἔροκ ακτᾶϩο ἔρον:
Δκττοτεν ακεντεν ϣα ἔῶρη ἔται
οϣνοϣ ῶαι.

Πιδιακων:

ϣωβῶ ῶινα ἵτε Φνοϣτ ναι ναν:
ἵτεϣϣενῶητ ᾔαρον: ἵτεϣωτεμ
ἔρον: ἵτεϣερβοῦῶην ἔρον: ἵτεϣῶι

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for

هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلها.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

ἡνιτῆρο νεμ νιτωβρ ἡτε νηεθοταβ
ἡταϋ ἡτοτοϋ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσταθον
ἡσχοϋ νιβεν: ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Εθε φαι τενηρο ογορ τενηρωβρ
ἡτεκμετασταθος πιμαρωμι: υηις ναν
εθρενχωκ ἐβολ ὑπαικεεζουϋ εθοταβ
φαι: νεμ νιεζουϋ τηροϋ ἡτε πενωηδ:
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκροϋ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἡτε πσατανας: πσοβμι
ἡτε εανρωμι εγζωοϋ: νεμ ἡτωνϋ
ἐπϋωι ἡτε εανχαχι νηετρηπ νεμ
νηεθοτωνε ἐβολ.

Δλιτοϋ ἐβολεαρον.

Νεμ ἐβολ εα πεκλαος τηρϋ.

Νεμ ἐβολ εα ται νιμωοϋ.

Νεμ ἐβολ εα παιμα εθοταβ ἡτακ φαι.

Πη δε εθνανεϋ νεμ νηετερνοϋρι
σαρνη ὑμωοϋ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακϋ
ὑπιερϋϋϋ ναν: ἐζωμι ἔχεν νιζοϋ
νεμ νιδῆη: νεμ ἔχεν ϋχομ τηρε ἡτε
πιχαχι.

that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this water. And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبيك.
وعن هذا الماء.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارتزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ὁσος ὑπερέπεντες ἐδοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρῶμεν ἐβόλ θὰ
πιπέτρωον.

Ἦεν πῶμος νεμ νιμετῶενεῖν
νεμ ἴμετῶαιρωμ ἵτε πεκμονοσενῆς
ἵΨῆρι: Πενδοῖς οσος Πεννοῖς οσος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβόλ εἰτοτῶ ἐρε πῶον
νεμ πιταῖο νεμ πῶμαξι νεμ
ἴπροσκῆνησις: ἐρῖεπι νακ νεμας:
νεμ Πῖπνεῦμα ἐσοταβ ἵρεῖτανδο
οσος ἵνομοσῆσις νεμακ.

ἴῖνοῦ νεμ ἵσχοῦ νιβεν νεμ ῶα
ἐνεεζ νῖενεεζ τηροῦ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقة ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Psalm 50

المزمور الخمسين

Ἦαι νηι Φνοῖς κατα πεκνῖωψ
ἵναι: νεμ κατα πῶψαι ἵτε
νεκμετῶενεῖν ἐκέσωλξ ἵταῶνομια:
Ἐκεραδοτ ἵεσοτὸ ἐβόλ θὰ ταῶνομια
οσος ἐκέτοῖνβι ἐβόλθὰ πανοβι: ξε
ταῶνομια ἀνοκ ἴσῶδῶν ἵμοσος: οσος
πανοβι ἵπαῶμο ἐβόλ ἵσχοῦ νιβεν.

Ἰθοκ ἵμαγατκ ἀῖερνοβι ἐροκ:
οσος πιπέτρωδῶν ἀῖαῖκ ἵπεκῖμο ἐβόλ:

Have mercy upon me,
O God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin. For I
acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You: that You may
be just in Your sayings, and

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك امحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيتي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا

εὐπῶς ἠτεκμαιθῆναι ἐνκαρῶς οὐτος
 ἠτεκνῶτο ἐκναδιδυαί: εἴηπε γὰρ θῆν
 εἰδὸν ἠνομῶς ἀγέρβοκι ἡμοί: οὐτος θῆν
 εἰδὸν ἠνομῶς ἀ ταμαγ βίωψωον ἡμοί:
 εἴηπε γὰρ ἀκμηνρε ἔμνη: νηῆτενηπ
 νευ νηῆτε ἠσεῶτωνε εἶβωλ ἀν ἠτε
 τεκσοφία ἀκταμοί ἐρωον.

Ἐκένουχθ εἰσωί
 ἡπεκψενεγῶπον: εἰῆτογβο ἐκέραθ
 εἰῆονβαψ εἶροτε οὔχιων.
 Ἐκῆοριωτεμ εἶροθεληλ νευ
 οὔτονογ: εἶροθεληλ ἠνε νακας
 εἶροθεληλ. Ματασο ἡπεκρο σαβωλ
 ἠνανοβί: οὐτος ἠἀνομῶς τηρογ
 ἐκῆολχογ. Οὔτητ εἶρογαβ ἐκῆσοντε
 ἠδῆτ Φνογ: οὔπνευμα εἶρογτων
 ἀριτε ἡβερὶ θῆν νηῆτσαδον ἡμοί.

Ὑπερβερβωρτ εἶβωλ εἰ πεκρο:
 οὐτος Πεκπνευμα εἶρογαβ ἡπερολγ
 εἶβωλ εἰροί. Ὑοί νηὶ ἡπῆθεληλ ἠτε
 πεκογχαί: οὐτος ἠῆρη θῆν οὔπνευμα
 ἠηνεμωνικον ματαχοί. Εἰῆτσαβε
 νῆδνομος εἰ νεκμωίτ: οὐτος νῆσεβησ
 εἶροκοτογ εἰροκ: ναρμετ εἶβωλ θῆν
 εἰδὸν ἠνομῶς Φνογ: Φνογ ἠτε
 τασωτηρία: εἶροθεληλ ἠνε παλας θῆν
 τεκδικεογνη.

overcome when You judge.
 For behold, I was brought
 forth in iniquity, and in sin
 my mother conceived me.
 For behold, You have loved
 the truth: You have
 manifested to me the
 hidden and unrevealed
 things of Your wisdom.

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; Wash
 me, and I shall be whiter
 than snow. Make me hear
 joy and gladness that the
 bones You have broken
 may rejoice. Hide Your
 face from my sins, and blot
 out all my iniquities. Create
 in me a clean heart, O God,
 and renew a right spirit
 within me.

Do not cast me away
 from Your presence, and do
 not take Your Holy Spirit
 from me. Restore to me the
 joy of Your salvation, and
 uphold me by Your
 generous Spirit. Then I will
 teach transgressors Your
 ways, and sinners shall be
 converted to You. Deliver
 me from blood, O God, the
 God of my salvation, and
 my tongue shall rejoice in
 Your righteousness.

بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

تنضح علي بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف
 وجهك عن خطاياي، وامح كل
 آثامي. قلبا نقيا أخلق في يا الله،
 وروحا مستقيما جده في
 أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.
 امنحني بهجة خلاصك، وروح
 رناسي عضدني فأعلم الأئمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
 نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

Πῶοις ἐκέοτων ἠηὰςφτοτῶ ερε ζω
 ἔπεκῶοτ. Χε ἐνε ακοτω
 ῶοτῶοτῶ: ναινατ ὀν πε θανῶλιλ
 ἠχοτρετ ἔπεκῶατ ἔρηι ἔχωτ.
 Πῶοτῶοτῶ ἠτε φνοτῶ οῦπνευμα
 εττενηοτ πε: οτρητ εττενηοτ
 οτοε ετῶεθεβηοτ φαι ἠνε φνοτῶ
 ῶοτῶ.

Αριπεθνανετ Πῶοις θεν
 πεκῶατ ἔσιων: οτοε νισοβτ ἠτε
 Ιεροσαλιμ μαροτκοτοτ. Ἰοτε
 ἐκῶατ ἔξεν θανῶοτῶοτῶ
 ἔμεθωηι: οῦἀναφορα νεμ θανῶλιλ.
 Ἰοτε εῦἔιηι ἠθανμασι ἔπῶωι ἔξεν
 πεκῶαἠερωοτῶ. Αλληλοτῶ.

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν.

Πῆρεσβυτερος:

Ἦληλ.

Πιδιακων:

Επι προσετρηχη ἔταθητε.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιδλαος:

Κε τῶ πνευματι σοτ.

O Lord, You shall open
 my lips, and my mouth
 shall declare Your praise.
 For if You desire sacrifice,
 I would have given it; You
 do not delight in burnt
 offering. The sacrifices of
 God are a broken spirit. A
 broken and a contrite heart-
 God shall not despise.

Do good, O Lord, in
 Your good pleasure to
 Zion; and let the walls of
 Jerusalem be built. Then
 You shall be pleased with
 the sacrifices of
 righteousness, offering and
 burnt sacrifices. Then they
 shall offer calves on Your
 altar. Alleluia.

Glory be to God.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
 لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
 منسحق. القلب المنكسر
 والمتواضع لا يرذله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على
 صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
 حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
 ومحرقات ويقربون على مذابحك
 العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πῖπρεσβντερος:

Παλι οη μαρεντζο εΦνοτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστοσ.

Τεντζο οτοζ τετωβε
ἴτεκμετὰγαθοσ πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις ἴνηετωωνι ἴτε πεκλαοσ.

Πιδιακων:

Τωβε εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ
ετωωνι ζεν χινηωνι νιβεν: ἴτε ζεν
παιτοποσ ἴτε ζεν μι νιβεν: ζινα ἴτε
Πιχριστοσ Πεννοτ ερζμοτ ναν
νεμωοτ ἔπιουζαι νεμ πιταλβο:
ἴτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Εακζεμποτυνι ζεν ζανναι νεμ
ζανμετωενητ ματαλβωοτ. Αλιονι
εβολ ζαρωοτ νεμ εβολ ζαρων ἴψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνετα ἴτε
νιψωνι βοζι ἴσωφ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمرامح والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

Μηἔτανωσκ ἐγώθηοῦτ θεν νηαβι
ματοῦνοσοῦ ογοθ μανομ† νωοῦ.
Μηετῖθρευκηοῦτ ἵτοτοῦ ἡνιπνευμα
ἡκαθαρτον ἄριτοῦ τηροῦ ἡρευε.

Μηετ θεν νιῶτεκωοῦ: ιε
νιμετᾶλωσ: ιε νηἔτχη θεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηἔτοῦᾶμοनि ἡμωοῦ θεν οῦμετβωκ
εσενῶαῶι: Πῶοις ἄριτοῦ τηροῦ
ἡρευε ογοθ ναι νωοῦ.

Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνηετσωηθ
ἔβωλ: ογοθ ετταθο ἔρατοῦ
ἡνηεταῦραθτοῦ ἔδρηι: †θελπις ἡτε
νηἔτε ἡμοντοῦ θελπις: †βοἡθια ἡτε
νηἔτε ἡμοντοῦ βοἡθοσ: ἔνομ† ἡτε
νηἔτοι ἡκοῦσι ἡθητ: πιλῦμην ἡτε
νηετχη θεν πιχιμων.

Ψῦχη νιβεν ετθεεθωχ ογοθ
ἔτοῦᾶμοनि ἔχωοῦ: μοι ἡωοῦ Πῶοις
ἡοῦναι: μοι ἡωοῦ ἡοῦᾶτον: μοι ἡωοῦ
ἡοῦχῶβω: μοι νωοῦ ἡοῦᾶμοτ: μοι
νωοῦ ἡοῦβοἡθια: μοι νωοῦ
ἡοῦσωθηρια: μοι νωοῦ ἡοῦμετρεφχω
ἔβωλ ἡτε νοῦνοβι νεμ νοῦᾶνομια.

Δνοη Δε θων Πῶοις νιῶωνι ἡτε
νενψῦχη ματαλῶοῦ: ογοθ να

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the
storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help,
grant them salvation, grant
them the forgiveness of
their sins and their
iniquities.

As for us also, O Lord,
the maladies of our souls,
heal; and those of our
bodies too, do cure. O You,

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،
والمقبوض عليها، أعطيها يا رب
رحمة، أعطيها نياحاً، أعطيها
برودة، أعطيها نعمة، أعطيها
معونة، أعطيها خلاصاً، أعطيها
غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلِّ

ΝΕΝΚΕΩΜΑ ἄριφαῶρι ἐρωῶν. ΠΙΧΙΝΙ
ἄμυνη ἵτε ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
πιέπισκοπος ἵτε σαρχ νιβεν:
χεμπενωμινι ῥεν πεκοῦχαΙ.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλεῆσον.

the true Physician of our
souls and our bodies, the
Bishop of all flesh, visit us
with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

جسدِ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Catechumens أوشية الموعوظين

Πῆρεςβντερος:

Παλιν ον μαρεντσο ἐφνοῦτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἄΠενδοις
οτος Πεννοῦτ οτος Πενωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος: Ψεντσο οτος τεπτωβε
ἵτεκμεταῶσθος πιμαρωμι. Δριφμενι
Πδοις ἵνικατηχοῦμενος ἵτε πεκλαος
ναΙ νωῶν.

Πιδιακων:

Ψωβε ἔχεν νικατηχοῦμενος ἵτε
πενλαος: ρινα ἵτε Πιχριστος
Πεννοῦτ ῥμοῦ ἐρωῶν ἵτεϋταχρωῶν
ῥεν πιναρτ ετσοῦτων ψα πινιφι ἵδαε
ἵτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔβολ.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλεῆσον.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ. We
ask and entreat Your
goodness, O Lover of
mankind for the
catechumens of Your
people, have mercy upon
them.

Deacon:

Pray for the
catechumens of our people,
that Christ our Lord may
bless them and confirm
them in the Orthodox faith
to the last breath and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا
رب موعظي شعبك، ارحمهم.

الشماس:

اطلبوا عن موعظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان
الأرثوذكسي الى النفس الأخير
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῆρεςβντερος:

Ἐταχρωοῦ θεν πιναεῖ ἐδοῦν
ἐροκ. Ὡσπ νιβεν ἄμετωλαμυε
ἰδωλον εἰτοῦ ἐβολ εἰεν ποῦεητ.

Πεκνομοσ τεκεοῖ νεκεντολη
νεκμεεωμη νεκοταεσαενη εθοῦαβ.

Ἐταχρωοῦ ἰδῆρη θεν ποῦεητ.

Ἐησ νωοῦ εθοῦεοῦεν ἰταχρο
ἰνιναεἰ ἐταερεκατηχην ἄμωοῦ
ἰδῆητοῦ: θεν ἰσνοῦ δε εἰθῆῦ
μαρονερεπεμῖῦα ἄπιεωκεμ ἰτε
ποῦαεεμ μισ ἐῖχω ἐβολ ἰτε
νοῦνοβι: εκσοβῖ ἄμωοῦ ἰονερεφει ἰτε
Πεκῖνεῦμα εθοῦαβ.

Ἐεν πιεμοτ νεμ νιμετωενηεητ
νεμ ἰμετωαιρωμ ἰτε πεκμονοενηε
ἰῖηρη: Πενβοιε οροε Πεννοῖ οροε
Πενσωτη ἰησοῦε Πιχριστοε.

Ἐαι ἐτε ἐβολ εἰτοῦῖ ἐρε πιωοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαεἰ νεμ
ἰπροεκηνηεε: ερεπερι νακ νεμαεῖ:
νεμ Πῖνεῦμα εθοῦαβ ἰρεεῖτανεο
οροε ἰομοοῦεεε νεμαεκ.

Ἐνοῦ νεμ ἰσνοῦ νιβεν νεμ ῦα
ἐνεε νιενεε τηροῦ: ἄμμη.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الكاهن:

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Then the priest recites this prayer

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

First Blessing Litanies طلبات البركة الأولى

Priest:

O Lord, the All Holy and Revered God, Who is glorified in His works, Whose power is beyond understanding, and Whose wisdom is immeasurable, Who created heavens by His command, and established the earth upon the waters, Who raised the mountains to their measure and the hills in their proportion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, Who gave boundary to the sea and established islands on the abundant waters, Who touched the mountains and they smoked. We ask You, our Master, to bless this place that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You Who are clothed with light for a garment, and Who extended the heavens as a tent, and established the waters above the firmament. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord Who established the earth and created the water and made it flow upon the face of the earth, and separated it from the land by Your Great Power; we ask You, our Master, to bless this house that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

الكاهن:

أيها الرب الاله القدوس المخوف الممجّد في جميع أعماله وقوته غير المدركة الذي لا تستقصي أحكامه، الذي خلق السموات بأمره وثبت الأرض على المياة، الذي أقام الجبال بمعيار والتلال بميزان. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الذي جعل للبحر حدا وثبت جزرا في المياة الكثيرة، الذي يمس الجبال فتدخن، نسألك يا سيدنا بارك هذا المكان الذي اختاره عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أيها اللابس النور مثل الثوب والباسط السماء مثل الخيمة، وجعل المياة فوق الجلد. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الذي أسس الأرض وخلق الماء وسكبه على وجه الأرض وفصله عن اليابس بقوته العظيمة، نسألك يا سيدنا بارك هذا المنزل الذي اتخذ عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord God of Powers, the Healer of every sickness and every infirmity look from heaven on high and answer our prayers, bestow Your blessing upon Your servants and upon this place that they have chosen for their dwelling. Keep them away from all the works of the devils, and cast away from them all the unclean spirits. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, Who sits upon the Cherubim, examining the depths of the hearts; Who is feared by the angels, the archangels, the principalities, the dominions, the thrones and all powers; Who the heavens, the earth, the sea and everything therein also fear: Bless, O Lord, Your servants and grant that they successfully complete all their activities with Your grace and favor. Guide their way according to Your Will, and conclude their days in righteousness and piety. Through the intercession of the Virgin Mother of God, the martyrs and the holy saints. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Then they chant the following song using Adam's Tune

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها الرب اله القوات الشافي كل مرض وكل ضعف، اطلع من أعلى سمائك واستجب لدعائنا وبارك على عبيدك وعلى هذا المكان الذي اتخذوه لسكناهم، وابتعد عنهم كل فعل الشياطين، واطرد عنهم كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر الى الأعماق، الذي ترتعد منه الملائكة و رؤساء الملائكة والكراسي والأرباب والسلطين والقوات، الذي تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها. بارك يا رب عبيدك وبارك على جميع أعمالهم وكملها وأقرنها بالنجاح والنعمة والبركة، وقوم سبلهم في رضاك واختم أيامهم بالصلاح والتقوى، بشفاعة العذراء والدة الاله وجميع الشهداء والأبرار. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

ثم يرتلون القطعه الآتية بطريقة آدم

Hymn "God is Light"

لحن "الله هو نور"

Θεοῦ ὡς πε φησιν: εἰς ὧν δει
πιότωνι: θαλάσσελος ἰστωνι:
επερταυνοσ ερωε.

God is light, He abides
in light, and the angels of
light, sing unto Him.

الله هو نور وساكن في النور
تسبحه ملائكة النور.

Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ἐβόλησεν Μαρία:
Ἐλισάβετ υἱοῦ: ὑπὸ προδρομοῦ.

Ὁ Πνεῦμα ἅγιον: ἐνεῖκε δὲ
Δαυὶδ: καὶ τῶν ἁγγέλων: καὶ
ἠπὸ τῶν ἡμερῶν.

Ὁ Δαυὶδ ὁ ψαλμὸς: ἔγειρε
καὶ τὸ πνεῦμα ἅγιον: ἔψαλ
τὸ ἁγίον ἄσμα ὑμῶν.

Ὁ Δαυὶδ ἔψαλ ἐκκλησία: ὡς ἔστι
ἐν τῷ ἁγίῳ: ἁγίος ἁγίος ἁγίος:
ἔστι τὸ ἅγιον ἁγίον.

Ὡς δὲ ἐκ τῶν ἡμερῶν: ὡς ἔστι
ἐκ τῶν ἡμερῶν: ὡς ἔστι
ἐκ τῶν ἡμερῶν ἡμῶν.

Ὁ ἁγίος ἁγίος: ὁ ἁγίος ἁγίος:
ὁ ἁγίος ἁγίος: ὁ ἁγίος ἁγίος.

Ὁ ἁγίος ἁγίος: ὁ ἁγίος ἁγίος:
ὁ ἁγίος ἁγίος: ὁ ἁγίος ἁγίος:
ὁ ἁγίος ἁγίος ἁγίος.

Ὁ ἁγίος ἁγίος: ὁ ἁγίος ἁγίος
ὁ ἁγίος ἁγίος: ὁ ἁγίος ἁγίος: δὲ
ἐκ τῶν ἡμερῶν.

Ὁ ἁγίος ἁγίος ὑπὸ πνεύματος: ὡς
ἐκ τῶν ἡμερῶν: ἐκ τῶν ἡμερῶν: ἐκ
τῶν ἡμερῶν.

The light has shone,
from Mary, and Elizabeth,
gave birth to the forerunner.

The Holy Spirit, woke
up in David, and said
"Arise and sing, for the
light has shone."

So David the Psalmist,
and the saint, rose up and
took, his spiritual stringed
instrument

He went to the temple,
the house of the angels, he
praised and sang to, the
holy Trinity.

Saying "In Your light,
O Lord we will see light, let
Your mercy come, to those
who know You."

O true Light, that shines
upon, every man, that
comes into the world.

You have come into the
world, through Your love
for man, and all the
creation, rejoiced at Your
coming.

You have saved Adam,
from the seduction, and
delivered Eve, from the
pangs of death.

You gave unto us, the
Spirit of sonship, we praise
and bless You, with Your
angels.

النور أشرق من مريم.
واليسابيات ولدت السابق.

الروح القدس أيقظ داود قائلاً
قم رتل لان النور قد أشرق.

فقام داود المرتل القديس وأخذ
قيثارته الروحية.

ومضى إلى البيعة بيت الملائكة
فسبح ورتل للتالوث القديس.

قائلاً بنورك يا رب نعاين نوراً
فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.

أيها النور الحقيقي الذي يضيء
لكل إنسان آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر
وكل الخليقة تهلت بمجيتك.

خلصت آدم من الغواية وعتقت
أمناً حواء من طلقات الموت.

أعطيتنا روح البنوة نسبحك
ونباركك مع ملائكتك.

Δεσφαι σωματικως: ἐβολθθεν
†παρθενος: αδνε σπερμα ηρωμι:
ωλντερω† ωμον.

Κεμαρωστ λληθως: νεμ Πεκιωτ
νασαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακω† ωμον: ναι ναν.

He shone in the flesh,
taken from the Virgin,
without the seed of man, in
order to save us.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and
saved us. Have mercy on
us.

أشرق جسديا من العذراء بغير
زرع بشر حتى خلصنا.

مبارك انت مع ابيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت (قمت)
وخلصتنا. ارحمنا.

The priest prays the following litanies while
making the sign of the cross.

يقول الكاهن هذه الطلبات وهو يرشم بالصليب.

Second Blessing Litanies

طلبات البركة الثانية

Priest:

For the heavenly peace, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For this house and its sanctification, let us pray to
the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our high priest, papa abba (...) and his brethren,
our Metropolitans, our Bishops and all clerical ranks,
let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sake of this city, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

من أجل السلام السمائي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا البيت وتقديسه، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل رئيس كهنتنا الابا الانبا (...)
وشركانة مطارنتنا وأساقفتنا وكل مصاف
الأكليروس، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذه المدينة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

For the healing of the sick and for those Who are suffering form unclean spirits and the spirit of sickness, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the travellers by sea, land or or any other means, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the moderation of the winds, the blessing of the waters and the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the visitation of the whole world by the mercies of our Good Lord, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the repose of the souls of all our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our kings and presidents, who love Christ, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our sacrifices and those who are offering them, those by whom and for whom they are offered, and those who wish to offer but have none, let us pray to the Lord.

الكاهن:

من أجل شفاء المرضى والمعذبين من الأرواح النجسة وروح المرض، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل المسافرين في البحر والبر وكل الطرق المسلوكة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل اعتدال الأهوية وبركة مياة النيل وثمار الأرض، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل افتقاد كل العالم بمراحم الهنا الصالح، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل نباح أنفس جميع آبائنا واخوتنا الراقدين في الايمان الارثوذكسي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل ملوكنا ورؤسائنا محبي المسيح، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل قرابيننا ومقدميها ومن قدمت بواسطتهم ومن قدمت عنهم ومن أرادوا أن يقدموا وليس لهم، من الرب نطلب.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For the sanctification of this water by the power, the action and the descending of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That the grace of purification descends on it through the power of the Holy Trinity, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That this water becomes a healer for minds, bodies, and souls, and an expeller of all adversary forces, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For those who need help and strength from God, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For our continued steadfastness in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That we remain protected by the exalted Hand that is Yours O God. Through the intercession of our Lady, the pride of mankind, the immaculate Mother of God, and the intercession of all the choir of martyrs and saints, let us pray to the Lord.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل تقديس هذا الماء بقوة الروح القدس وفعله وحلوله، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل أن تحل فيه نعمة التطهير بفعل الثالوث القدوس، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل أن يكون هذا الماء شافيا للنفوس والاجساد والارواح وطاردا لكل قوة مضادة، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل المحتاجين الي المعونة والقوة من الله، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل دوام ثباتنا علي الايمان الارثوذكسي، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

من أجل حفظنا تحت اليد العالية التي لك يا الله بشفاعة سيدتنا وفخر جنسنا والدة الاله الظاهرة وكل مصاف الشهداء والقديسين، من الرب نطلب.

الشعب:

يا رب إرحم.

The people sing hymn Tai Shori:

ثم يقول الشعب لحن تاي شوري:

Hymn "This is the censer"

لحن " هذه المجرمة "

Ἰδωσθηρὴ ἡνοῦνθ ἡκαθαρος εἴται δα
πάρωματα: εἶδεν νενσιχ ἡδάρων
πὶὸνθβ εἴταλε οὔσθοινοῦτι ἐῖπωι ἔχεν
πιμα ἡέρωωῶῶῶῶῶῶ.

This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخورا فوق المذبح

Ἰενοῦωῶῶῶῶῶῶ ἡμοκ ὦ Πιχριστος: νεμ
Πεκιωτ ἡάσαθος: νεμ Πιπνευμα
εῶσῶδβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωῶῶ ἡμον
ναι ναν.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῶβκ ἡπενδοις Ἰησοῦς
Πιχριστος : πἰαποστολος εἶθαδευ:
φῆεταῦθαῶῶῶῶῶῶ ἐπιζωῶεννοῦτι ἡτε
Φνοῦῶῶῶ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.

Ρωμεος ἡ: ἰδ - κα

Romans 8:14-21

رومية 8: 14-21

Πῆ ζαρ εῶμοῶῶῶῶῶῶ δεν πιπνευμα ἡτε
Φνοῦῶῶῶ ναι νε νιῶηρι ἡτε Φνοῦῶῶῶ.

For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله.

Παρετενδῖ ζαρ αἡ ἡνοῦπνευμα ἡτε
οῦμετβωκ ἐδρηῖ οἡ εἶζοῶῶῶῶῶῶ ἀλλὰ
αρετενδῖ ἡνοῦπνευμα ἡτε οῦμετῶηρι
φαι ἔτενωῶῶῶ ἔβωλ ἡδῆῶῶῶ χε αββα

For you have not received the spirit of bondage again to fear; but you have received the spirit of adoption, where by we cry, Abba, Father.

اذ لم تاخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الاب.

ΦΙΩΤ.

Ουος ἡθοϋ πιπνευμα ἑερμεερε
νευ πενῖνευμα ζε ἄνον θανωηρι ἵτε
Φνοϋϋ.

Ιςζε δε ἄνον θανωηρι ιε ἄνον
θανῖληρονομος οη θανῖληρονομος
μεν ἵτε Φνοϋϋ θανῶφηρ
ἡκῖληρονομος ἵτε Πιχριστος ιςζε
τενδῖκαθ νεμαϋ θινα ἵτεν δῖωοϋ
νεμαϋ οη.

¶μενῖ γαρ ζε σεῖπῶα αν ἵζε
νῖκαϋθ ἵτε παιχοϋ ἵτε ϋνοϋ
ῖπιωοϋ εθναδωρη ναν ἔβολ.

Πχινομοϋ γαρ ἔβολ ἵτε πιωοντ
αϋκομοϋ ἔβολ θατῆη ῖπιδωρη ἔβολ
ἵτε νῖωηρι ἵτε Φνοϋϋ.

Πιωοντ γαρ αϋβνεχωϋ
ἵϋμετεφληοϋ ἵϋογωϋ αν αλλα εθε
φηεταϋῆρεϋβνεχωϋ θεν ογελπιϋ.

Χε ἡθοϋ ζωϋ πιωοντ ἑηαερρεμε
ἔβολθα ϋμετβωκ ἵτε ἵτακο ἔῆρη ἔ
ϋμετρεμε ἵτε ἵωοϋ ἵτε νῖωηρι ἵτε
Φνοϋϋ.

*Πῖμοτ γαρ νευωτεν νευ
ῖγρηνη εγσοπ. ζε ἄμην εσεῖωπι.*

The Spirit itself bears witness with our spirit, that we are the children of God.

And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so be that we suffer with Him, that we may be also glorified together.

For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

For the earnest expectation of the creature waiting for the manifestation of the sons of God.

For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of Him who has subjected the same in hope;

because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا
اننا اولاد الله.

فان كنا اولادا فاننا ورثة ايضا
ورثة الله ووارثون مع المسيح ان
كنا نتالم معه لكي نتمجد ايضا
معه.

فاني احسب ان الام الزمان
الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان
يستعلن فينا.

لان انتظار الخليقة يتوقع
استعلان ابناء الله.

اذ اخضعت الخليقة للبطل ليس
طوعا بل من اجل الذي اخضعها
على الرجاء.

لان الخليقة نفسها ايضا ستعتق
من عبودية الفساد الى حرية مجد
اولاد الله.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἐσταυρωθης δι
ημας: ἐλεησον ἡμας.

Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος:
αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας ἐκ των
νεκρων κε ἀνελθων ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοὺς
ἑῶνας των ἑῶνων: ἀμήν.

Αγια τριάς ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Ππ̄ρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου
Πεννοϋ†: φηεταρχος ηνερασιου
επταιηουτ μμαθητης ουου
ηναποστολος εθουαβ.

Χε θανμηω απροφητης νεμ
θανθμηι: ατερεπιθωμιν ενατ
ενηετετενηατ ερωου ουου αποϋνατ:
ουου εσωτεμ ενηετετενησωτεμ ερωου
ουου αποϋσωτεμ.

Πθωτεν δε ωουνιατου
ηνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Υαρενεριεμπωα ησωτεμ ουου ερι
ηνεκετασσελιον εθουαβ: θεν νιτωβθ
ητε ηθεθουαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσερχασθε ηπερ του ασιου
ετασσελιου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Ππ̄ρεσβυτερος:

Αριφμενι δε οη Πηννηβ ηουου
νιβεν ετατθουαβεν ηαν εερωουμενι

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications

الشعب:

ولروحك ايضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأظهر المكرمين قانلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها

ζεν νεντρωο νεμ νεντωβζ ετενιρι
 υμωοτ επωωι ζαροκ Πβοις πεννοττ.
 Πηεταγερωορπ ηενκοτ μαυτον
 νωοτ. Πη ετωωνι ματαλβωοτ. Χε
 ηθοοκ ζαρ πε πενωηδ τηροτ: νεμ
 πενοτζαι τηροτ: νεμ τενζελις
 τηροτ: νεμ πενταλβο τηροτ: νεμ
 τενανασταςις τηρεν.

*Οτοζ ηθοοκ πετενοωορπ νακ
 επωωι: υπιωοτ νεμ πιταιο νεμ
 ηπροσκυνησις: νεμ Πεκιωτ ηαταθοοκ:
 νεμ Πιπνεγμια εθοταβ ηρεγτανζο
 οτοζ ηομοοτςιος νεμακ.*

*Ήνοτ νεμ ησχοτ νιβεν: νεμ ψα
 ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.*

Πιλαοο:

Αλληλογυα.

and prayers, which we offer
 up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep,
 repose them, those who are
 sick heal them. For You
 are the life of us all, the
 salvation of us all, the hope
 of us all, the healing of us
 all, and the resurrection of
 us all.

*And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.*

*Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.*

People:

Alleluia

إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
 فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
 اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا
 وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع
 أبيك الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الشعب:

هلليويا

Introduction to Reading of the Gospel

مقدمة قراءة الإنجيل

Πιδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ θεοτ
 ακουωμεν τοτ ασιοτ εταστελιοτ.

Πιπερεβντεροο:

Ξεμαρωοττ ηζε φηεθνηοτ ζεν
 φραν υΠβοις ητε νιζομ: Κυριε

Deacon:

Stand in fear of God, let
 us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
 comes in the name of the
 Lord of power. Bless, O
 Lord, the reading of the
 Holy, Gospel according to

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
 المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
 رب بارك الفصل من الإنجيل
 المقدس بحسب القديس لوقا
 الانجيلي.

ἐν ἁγίῳ καὶ ἐν ἁγίῳ πνεύματι κατὰ Λουκᾶν
ἀξιῶν ἐν ἁγίῳ πνεύματι τὸ ἀνασπασθῆναι.

Πιλαός:

Δοξα εἰς Κριε.

St. Luke the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير التلميذ الطاهر، بركته...

الشعب

على جميعنا.

Ππρεσβυτερος:

Πενδοις ογοθ Πεννοϋϋ ογοθ
Πενωτηρ ογοθ Πενοϋρο τηρεν:
Ιησοϋς Πιχριστοϋς Πωηρι μϋϋνοϋϋ
ετονηδ πιωοϋ ναϋ ψα ενεθ.

Πιωοϋ φα Πεννοϋϋ πε ψα ενεθ
ντε νιενεθ τηροϋ: αμην.

Πιλαός:

Δοξα εἰς Κριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا. آمين.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαβιδ ρβ: α - β

Πβοις σωτεμ εταπροσευχη μαρε
παδρωονι επωυι απεκμηθο υπερφωνη
απεκρο σαβολ υμοι θεν πιεροογ
εφναροχερεχ ηδητη. Αλληλοια.

Psalms 102: 1-2

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto You. In the day that I call answer me speedily. Alleluia.

المزمور 102 : 1-2

يا رب استمع صلاتي وليصعد
أمامك صراخي. وفي اليوم الذي
أدعوك فيه استجب لي سريعا.
هلليويا.

The Gospel الإنجيل

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد
أمين.

Λουκαν ιθ : α - ι

Οτοθ εταρωε εδορν ναρωογι πε
θεν ιεριχω.

Οτοθ ις ορωωι ερωογ επεραν
χε Ζακχεοθ οτοθ φαι νε
οταρχιτελωνηθ πε οτοθ νε οτραμαδ
πε.

Οτοθ ναρωκωτ πε ενατ ελχοτς χε
νω πε το θναρωχρωμο αν πε εθε
πιωηυ χε νε οτοκοτςι πε θεν τερωαη.

Εταρωοχι ετηθ αρωε ναρ ερηι
εχεν ττοκομορεα θηνα ητερωατ ερωε

Luke 19: 1-10

Then Jesus entered and passed through Jericho.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

لوقا 19 : 1 - 10

ثم دخل واجتاز في اريحا.

وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس
للعشارين وكان غنيا.

وطلب ان يرى يسوع من هو ولم
يقدر من الجمع لانه كان قصير
القامة.

فركض متقدما وصعد الى جمية
لكي يراه لانه كان مزمعا ان يمر
من هناك.

οτοζ ναϋϋϋι πε έβολ ζιτοτς.

Οτοζ εταϋί έξεν πιμα λϋουϋ
έροϋ ήζε Ιηϋουϋ πεζαϋ ρϋ ζε
Ζακχϋεοϋ ρωλεϋ ύμοϋ λμοϋ επεϋητ
ύφοοϋ ταρ ρωτ έροι ήταϋωπι ζεν
πεκνι.

Οτοζ ρϋϋωλεϋ ύμοϋ ρϋί επεϋητ
οτοζ ρϋϋωπιϋ έροϋ εϋραϋι.

Οτοζ ηη τηροϋ εταϋναϋ αϋερϋ
ρεϋρεϋ εϋζω ύμοϋ ζε ρϋϋε ναϋ
έζοϋη έπηη νοϋρεϋεϋρνοβι ήρωϋ
έμτοη ύμοϋ.

Δϋοζι έρατϋ ήζε Ζακχϋεοϋ πεζαϋ
ύΠβοιϋ ζε Πβοιϋ ζηπηε ττ ήτϋαϋι
ήνα ζηπαϋϋ οητα ήηηηηκι οτοζ
φηεταβιτϋ ήζοηϋ ήζλι τηακοβοϋ
ναϋ ήϋτοϋ ήκωβ.

Πεζαϋ Δε ναϋ ζε ύφοοϋ ποϋζαϋ
ϋωπι ζεν λιηι ζε ήθοϋ ρωϋ οϋϋηηι
ήτε Δβρααϋ πε.

Δϋί ταρ ήζε ήϋηηι ύφρωϋ έκωτ
οτοζ ένοζεϋ ύφηεταϋτακο.

*Πωοϋ φα Πεννοϋτ πε ϋα ένεζ
ήτε ηι ένεζ: άμηη.*

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham."

For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

Glory be to God forever.

فلما جاء يسوع الى المكان نظر الى فوق فراه وقال له يا زكا أسرع وانزل لانه ينبغي ان امكث اليوم في بيتك.

فأسرع ونزل وقبله فرحاً.

فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين انه دخل لبييت عند رجل خاطئ.

فوقف زكا وقال للرب ها انا يا رب اعطني نصف اموالي للمساكين وان كنت قد وشيت باحد أرد اربعة اضعاف.

فقال له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت اذ هو ايضا ابن ابراهيم.

لان ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

والمجد لله دائماً.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies

الثلاثة أواسي

Πῆρεσβυτερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
ογορ Πεννοντ ογορ Πενσωτηρ Ιησουο
Πιχριστοο.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πεντζο ογορ Τεντωβε
ἠτεκμεταγαθοο πιμαιωμι. ἀριφμενι
Πβοις ἠτζερηνη ἠτε τεκοῖνι ἠμαγατε
εθογαβ ἠκαθολικη ἠἀποστολικη
ἠεκκλησια.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευζασθε ἠπερ της ἠρηνης της
ἀγιας μονης καθολικης κε

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

ἀποστολικῆς ὀρθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησίας.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεсβѣтерос:

Θαι ετϋοп ιсxen ατρηxс
нѣокоуменн ѡα ατρηxс.

Πίλαοс тнροῦ neu нιὸзи тнροῦ
сμοῦ еρωоῦ: тѣриhнн тѣвоλ δен
нифноῦ: мнис ѐδρηнн енензнт тнроῦ.
Δλλα neu ткезирhнн нте παιβιοс
φαι: ἀριχαριζεсθε ἡμοс nαν н̀εμοῦт.

Πιοῦтρο (Πιπρоеδpос) ниетмаго
ниархων нисοбни ниеηϋ nenθeϋeῦ
nenxинμοϋи ѐδoῦтн neu nenxинμοϋи
ὲвоλ: ceλcωλοῦ δен зирhнн нивен.

Ποῦтρο нте тѣриhнн μοи nαν
н̀ткeзирhнн: зов τар нивен актигоῦ
nαν.

Χφон nак φноῦт Пенсωтнр: ze
тенсωoῦтн нкеoῦтαι an ὲβнλ ѐрок:
Пекpан εθοῦтаβ петенxω ἡμοϋ.

Uарoῦтoнδ нze ннeтe noῦтн
ἡψтχн зитен Пекпнeтма εθοῦтаβ.

Onoῦ ἡпенθeρeϋxeμxομ ѐpoн
ἀnon δa неκεβιαικ: нze φμοῦῦ нте

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king [president],
the armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من اقاصى المسكونة
إلى اقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من
السموات إنزله على قلوبنا
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
كل شئ قد أعطيتنا.

أقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

فلتحى نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك). *

θαννοβι: (οὐδε δὲ πεκλαος τηρε.)*

all Your people.)*

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενωτηρ Ιησοϋ
Πιχριστοϋ.

Πεντζο οτορ τεπτωβε
νετεκμετασταθοϋ πιμαιωμι: αριφμενι
Πβοις μενπατριαρχηϋς νιωτ
ετταινοτ ναρχιερεϋϋϋ παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله الضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ περκεϋφηρ νλιτοϋρτοϋ
πενιωτ μεντροπολιτηϋϋ (νεπισκοποϋ)
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ενπερ τοϋ αρχιερεωϋϋ
νιμων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ τηϋ

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)، بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.

μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε του ετηκοινωνου εν τη
λιτοურσια του πατρος ημων του
μμετροπολιτου (επισκοπου) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...).

Then he concludes:

Κε των ορθοδοζων ημων
επισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαο:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

ثم يكمل:

الشعب:
يا رب ارحم.

Ππρεσβυτερο:

θεν οτλρεε αρεε ερωου ναν:
ηεανμηω ηρομπι νεμ εανχοου
ηειρηνηκον. Εεεεεε εεεεε εεεεε
εεεεεεεεεεεε εεεεε εεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεε εεεεε εεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεε εεεεε εεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεε εεεεε εεεεεεεεεεε

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك
المقدسة الطوباوية.

Εεεεε εεεεε εεεεε εεεεε
εεεεεεεεεεεε εεεεε εεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεε εεεεε εεεεεεεεεεε

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Νεμ νεεπισκοποε τηρου
ηορθοδοεεεεεεεεεεεε νεμ
ηεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
ηεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامسة والقسوس
والشماسة، وكل امتلاء
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

εΘΟΥΑΒ ἸΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ.

ΕΚέερχαριζεCΘε Νωοτ Νεμαν
ἸΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ.

ΠΟΥΠΡΟCΕΥΧΗ Δε ΕΤΟΥΡΙ ΜΜΩΟΥ
ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ: (ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟC
ΤΗΡΗ)*: ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΖΩΝ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΟΥ.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك)* وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

ΩΟΥΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΟΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΛΛΟCΙΜΟΝ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥCΘΟΙ ἸCΘΟΙΝΟΥΤΙ.

ΠΟΥΧΑΖΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥΝΑΤ
ΕΡΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸCΕΝΑΤ ΕΡΩΟΥ ΔΗ
ΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΥΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ CΑΠΕCΗΤ
ἸΝΝΟΥΒΑΛΑΤΧ ἸΧΩΛΕΜ.

ΠΘΟΥ Δε ἸΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΟΥΡΗΝΗ ΝΕΜΟΥΔΙΕΟΥCΤΗΝ: ΔΕΝ
ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠίλαοC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمانى رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيسةك المقدسة.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Ππρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντζο εΦνορτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οροζ Πεννορτ οροζ: Πενσωτηρ
ιησοϋς Πιχριστοϋς: Ξεντζο οροζ
τεντωβζ ητεκμεταζαθοϋς πιμαρωμι:
αριφμενι Πβοις ηνενζινοωορτ: εμοϋ
ερωορ.

Πιδιακων:

Προσευεζαθε υπερ της αςιας
εκκλησιας ταϋτης κε των
ςτηνελετσεων ημων.

Πιδιοϋς:

Κϋριε ελεησον.

Ππρεσβυτερος:

Οηϋς εοροϋωπι ναη νατερκωλιν
ηατταζνο: εορειατοϋ κατα
πεκοϋωϋ εοοϋαβ οροζ υμακαριον.

Ζαηηι ηεϋχη: ζαηηι ητοϋβο:
ζαηηι ηεμοϋ: αριχαριζεϋε υμωοϋ
ναηη Πβοις: νευ νεκεβιαικ εθηηοϋ
μενεκων ϋα ενεζ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلي الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῳαυτε ἰδωλον θεν ουζωκ
χορς ἐβολθεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νεμ ζου νιβεν ετζωοτ
ἠταϋ θεμζωμοτ ογοθ μαθεβίωοτ
саπεснт ἠνεηδᾶλαγζ ἠχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πικανδαλον νεμ ηηετῖρι ἕμωοτ
κορφοτ: μαρογκηη ἠζε ηιφωρζ
ἕπητακο ἠτε ηιζερεσις.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιζαχι ἠτε τεκεκκλησια εθογαβ
Πβοις: ἕφρη† ἠχοη νιβεν νεμ †ηοτ
μαθεβίωοτ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἠποτμετδασιζητ ἐβολ:
ματαμωοτ ἔτοτμετζωβ ἠχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

Κωρϋ ἠηοτφθοηος ηοτἔπιβολη
ηοτμαηκαηια ηοτκακοτρσια
ηοτκαταλαλια ἔτοτῖρι ἕμωοτ θαροη.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἄριτοτ τηροτ ἠαπρακτοη:
ογοθ ζωρ ἐβολ ἕποτσοβηη: Φηοτ†
φηἔταϋζωρ ἐβολ ἕποσοβηη
ἠδχιτοφελ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahitophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Πιλαος:

Δμην. Κτῖρι ἐλεησον.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم.

Πῆρεςβῆτες:

Ἰωηκ Πβοικ Φνοῖτ: μαροῦχωρ
ἐβολ ἵνε νεκχαχι τηροῖ: μαροῦφωτ
ἐβολ δατῆη ἠπεκρο ἵνε οῖον νιβεν
εομοῖτ ἠπεκραν εοῖαβ.

Πεκλαοο Δε μαρεφωπι δεν
πίςμοῖτ ἐζαναηωο ἠψο: νεμ ζανῆβα
ἠῆβα: εῖῖρι ἠπεκοῖωω.

Ἢεν πῆμοῖτ νεμ νιμετῶενῆητ
νεμ ῖμετῶαιρωι ἠτε πεκμοοοεηηο
ἠΨηρι: Πενβοικ οῖοο Πενσωτηρ
Ἰησοῖ Πιχῖριστοο.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοῖτῖ ἐρε πῶοῖ
νεμ πιταιο νεμ πῆμαζι νεμ
ῖῖροσκῖηηηηο: ἐρῖερπι ηακ νεμαῖ:
νεμ Πῖπνεῖμα εοῖαβ ἠρεῖτανῆο
οῖοο ἠομοοῖοιοο νεμακ.

Ἰῖνοῖτ νεμ ἠχοῖτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεο, ἠτε νιῆνεο τηροῖ: ἠμην.

Πῖδιακωη:

Ἰησοῖφια Θεοῖτ ῖροοχωμεη: Κυῖριῆ
ἐλεηοηοη: Κυῖριῆ ἐλεηοηοη:
Ἢεν οῖμεοηηη ...

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف أئوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Πίλατος:

Ἰεσσαυτ̄ ε̄ορνουτ̄ ἵουωτ̄:
 Φνουτ̄ Φιωτ̄ πιπαντοκρατωρ:
 φη̄εταϗθαμιο ἵτ̄φε νεμ̄ ἵκαρι:
 νη̄ετογναγ̄ ε̄ρωουτ̄ νεμ̄ νη̄ετε ἵσεναγ̄
 ερωουτ̄ αν̄.

Ἰεσσαυτ̄ ε̄ορβοις ἵουωτ̄ Ἰησουτ̄
 Πιχριστος̄ Πωμηρῑ ἕΦνουτ̄
 πιμονοσ̄ενης: πιμῑσι ε̄βολ̄θεν̄ Φιωτ̄
 δαχ̄ωουτ̄ ἵνῑεων̄ τηρουτ̄.

Ουοτω̄νῑνῑ ε̄βολ̄θεν̄ ουοτω̄νῑ:
 ουνουτ̄ ἵταφ̄μη̄ ε̄βολ̄θεν̄ ουνουτ̄
 ἵταφ̄μη̄νῑ: ουμῑσῑ πε̄ ουθαμιο̄ αν̄ πε̄:
 οῡομοοῡσιος̄ πε̄ νεμ̄ Φιωτ̄ φη̄ετᾱ ςωβ̄
 νιβεν̄ ω̄ωπῑ ε̄βολ̄χιτοτ̄ϗ̄ .

Φαῑ ε̄τε̄ ε̄οβ̄ητεν̄ ἄνον̄ δᾱ νιρω̄μῑ
 νεμ̄ ε̄οβε̄ πενουτ̄σαῑ αϗ̄ῑ επ̄εσ̄ητ̄ ε̄β̄λ̄θεν̄
 ἵφε: αϗ̄β̄ῑαϗ̄ ε̄βολ̄θεν̄ Πῑπνεῡμᾱ
 ε̄σοταβ̄ νεμ̄ ε̄βολ̄θεν̄ Μᾱρια
 †παρ̄θενος̄ ουος̄ αϗ̄ερρω̄μῑ.

Ουος̄ ᾱτερ̄ε̄στᾱρω̄νῑνῑ ἕμοϗ̄ ε̄ε̄ρη̄νῑ
 ε̄χων̄ νᾱζρεν̄ Πον̄τιος̄ Πῑλατος̄:
 αϗ̄ω̄πε̄ῡκας̄ ουος̄ ᾱγκοϗ̄.

People:

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألّم وقبر.

Οἷος ἀγῶνας ἐβόλθεν
νηθεμωοῦτ θεν πιέροοτ ἕμαζωομτ
κατα νιῖραφν.

Δεψεναεῖ ἐπῶωι ἐνιφνοῖ
αρεμσι σαοῖναμ ἕπεφωτ: Κε
παλιν ἐρηνοῦ θεν Περεῶοτ εῖραπ
ἐνηετονῶ νεμ νηθεμωοῦτ: φηέτε
τεμετοτρο οταθμονηκ τε.

Се тennaεῖ ἐΠιπνεεμα εθοταβ
Πβοις ἡρεεῖτ ἕπωνῶ φηεθνοῦ
ἐβόλθεν Φιωτ: σεοωωτ ἕμοε
σεῖωοτ ναε νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:
φηέταεραχι θεν νιπροφητης.

Εοῖ νὰσια ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.
¶ ενερομολοσιν ἡνωωμσ ἡνωωτ
ἐῖχω ἐβόλ ἡτε νινοβι.

¶ ενζοωτ ἐβόλ θάτρη
ἡῖἀναστασις ἡτε νιρεμωοῦτ: νεμ
πιωνῶ ἡτε πιέων εθνοῦ: ἀμην.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest prays the following prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة

Concluding Litany طلبة ختامية

O our God, You are Great in Your thoughts and wonderful in Your works, the Maker of all Creation; seen and unseen. You keep Your covenant, and bestow Your mercies on those who love You with all their hearts, and who observe Your covenant and commandments. You respond to the tearful eyes and have sympathy for those who are in tribulations.

For this You came down and took the form of a servant, giving healing to the body. O Lord, You said to the palsied: "See, you have been made well. Sin no more;" O Lord, You made clay with which You anointed the eyes of the blind man and ordered him to wash and gave him back his eyesight with Your Word. O Lord, You have, shaken the rocks of adversary pain, silenced the waves of the turbulent sea of this world, and calmed down the waves of the worldly desires.

O King and Lover of Mankind, Who have granted that we be clothed in pure white vestments of water and Spirit, send down Your purifying Grace through our drinking of this water and sprinkling it on ourselves, our houses, our household effects, and our properties. Yes, O Good Lord, we beseech You: visit us when we are sick, heal the infirmities of our minds and bodies, through the intercession of the Immaculate Mother of God, the Virgin Mary, and by the Power of Your honorable Cross, and through the intercessions of the heavenly hosts and all the martyrs and saints and all the cross bearers, as we all pray to You:

Our Father Who art in heaven...

ايها الرب الهنا العظيم في افكاره، العجيب في أفعاله، البارى الخليقة كلها المنظورة، الحافظ عهده ورحمته للذين يحبونه من كل قلبهم، وللحافظين عهده ووصاياه، الذي يقبل الدموع ويرثي للذين في الشدائد.

لأنك لهذا أتيت في صورة عبد واهبا الشفاء للجسد، يا من قال للمخلع ها قد صرت معافي فلا تعود تخطئ أيضا، يا من صنعت طينا وطلبت به عيني الأعمى وأمرته بغسلها ووهبت له النور بكلمتك، يا من زعزعت صخور الأوجاع المضادة، واسكت أمواج بحر هذا العالم، وهذات أمواج الشهوات الثقيلة.

أنت أيها الملك المحب للبشر، يا من وهبتنا أن نتسربل بحلة بيضاء من الماء والروح، أرسل نعمتك المطهرة من الأوجاع بتناولنا من هذا الماء ونضحه علينا وعلي منازلنا وأمتعتنا ومنقولاتنا. نعم أيها الصالح نسألك أفتقدنا في أمراضنا وأشف أسقام نفوسنا وأجسادنا بشفاعاة الكلية الطهارة والدة الاله القديسة العذراء مريم، وبقوة الصليب الكريم وبطلبات الأجناد السماوية وكل مصاف الشهداء والقديسين وجميع لباس الصليب وبقولنا اجمعين:

أبانا الذي في السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then sprinkles the water all over the house, while giving the concluding blessing

ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرش الماء في كل المنزل ويقول البركة الختامية

The Absolutions

The First Absolution

التحليل الأول

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис фηεταϩϩ
ἄπιερωϣι ναη: ἐλωμι ἔχεν νιζοϩ
νεμ νιῶλη: νεμ ἔχεν ϩχομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

ἄουδεμ ἵνεραφηοῖ: σαπερη
ἵνεηδαλαηϩ ἵχωλεμ: οτοϩ χωρ
ἐβολα ἑαρον ἵτεϩἐπινοια τηρς
ἄμετρεϩερεπετρωον εϩϩ οηβηη.

Χε ἵθοοκ ϩαρ πε πενοηρο τηρεη
Πιχριστοϩ Πεηνοηϩ: οτοϩ ἵθοοκ
πετενοηωρη νακ ἐπρωι: ἄπῶον νεμ
πιταιο νεμ ϩπροκηνησιϩ: νεμ
Πεκιωτ ἵαγαθοϩ: νεμ Πιπνεημα
εθοηαβ ἵρεϩτανῶο οτοϩ ἵομοοησιϩ
νεμδακ.

ϩῆνοη νεμ ἵηχοη νιβεν: νεμ ωα
ἐνεϩ ἵτε νιῆνεϩ τηροη. Ἀμηη.

Yes, O Lord, the Lord
Who has given us authority
to tread on serpents and
scorpions and upon all the
power of the enemy.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and
scatter before us his every
design of wickedness
against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعا وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبينا الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Second Absolution التحليل الثاني

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع لابن

Πθoκ Πβoιc φηέτακρεκ νιφνοῖ:
ἀκὶ ἐπέσχητ oγoς ἀκερρωμ: εῶβε
ἠοῦχαι ἠἠπςενoς ἠνιρωμ.

Πθoκ πε φηετρεμci ριζεν
νιχεροβιμ νεμ νιcεραφιμ: oγoς
ετχοῦωτ ἔχεν νηετῶεβιῆoῦτ.

Πθoκ oη ἡνοῦ πεννηβ ἠτενῆαι
ἠνιβαλ ἠτε πενθητ ἐἠῶωι ἑαροκ
Πβoιc: φηετχω ἔβoλ ἠνεναῆνομια
oγoς ετσωτ ἠνενηψῦχη ἔβoλδεν
ἠτακο.

Ἰενοῦωωτ ἠτεκμετωανῆμαδῆτ
ἠατῶcαζι ἠμoс: oγoς тенῆo ἔροκ
εῶρεκῆ ναν ἠτεκβιρηνη: ρωβ ταρ
νιβεν ἀκτιητοῦ ναν.

Ἰφoη νாக φηoῦῆ Πενσωτηρ: χε
тенσωoῦη ἠκεoῦαι ἀη ἔβηλ ἔροκ:
πεκραη εῶoῦαβ πεтенσω ἠμoс.

Ἰαταcῶoη φηoῦῆ ἔδoῦη ἔτεκρoῦῆ
νεμ πεκβῶωωωoῦ: μαμαῆ εῶρενηωωπ
δεν ἠὰπολαγciс ἠτε νεκὰταῶoη.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والसारافيم والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

Ονοσ νηεταγρικι ἠνογὰφνογι δα
τεκχιζ: βασογ δεν νιπολητιὰ:
σελωλογο δεν νιὰρετη.

Ονοσ μαρενερεπὲμῶα τηρεν
ἠτεκμετογο ετδεν νιφνογι: δεν
ἠτματ ἠφνογτ Πεκιωτ ἠαγαθοσ.

Φαι ετεκῶαρωογτ νεμαγ: νεμ
Πῆνευμα εθοαβ ἠρεγτανδο ογοσ
ἠομοογσιοσ νεμακ.

τνογ νεμ ἠχογ νιβεν: νεμ ῶα
ἠνεσ ἠτε νιἠνεσ τηρογ. Ἀμην.

Πῆρεσβντεροσ:

ἱρηνη πασι.

Πιλαοσ:

Κε τω πῆνευματι σογ.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. أمين.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Third Absolution

التحليل الثالث

The Absolution to the Son

تحليل الابن

Φνηβ Πβοις ἱησογς Πιχριστοσ
πιμονοσενησ ἠϋηρι ογοσ ἠλοσος ἠτε
Φνογτ Φιωτ: φηεταγλωπ ἠσναγ
νιβεν ἠτε νεννοβι: εγιτεν νεγμῶκαγ
ἠογδα ἠρεγτανδο.

O Master, Lord Jesus
Christ, the Only-begotten
Son and Logos of God the
Father, Who has broken
every bond of our sins
through His saving, life-
giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخصصة
المحيية.

Φεταρνιρι ἐδονη δει πζο
ἵνεϑὰςιος ἡμαθητης ογος
ἵναποστολος εθογαν ἐαϑρος νωογ.

Χε βι νωτεν ἵνοῖπνευμα εφογαν:
νηετετennaχα ἵνοῖνοβι νωογ ἐβολ
σεχη νωογ ἐβολ: ογος
νηετετennaλἄμοι ἡμωογ cenaλἄμοι
ἡμωογ.

Πθοκ ον ἵνογ πεννηβ ζιτεν
νεκἄποστολος εθογαν ἀκερῶμοτ
ἵνηετερζωβ δει ογμετογηβ κατa cηογ
δει τεκεκκλησια εθογαν: ἐχα νοβι
ἐβολ ζιζεν πικαζι: ογος ἐcωνη ογος
ἐβωλ ἐβολ ἵcναγῆ νιβεν ἵτε ἵλἄδικια.

Ἰἵνογ ον τεἵπζο ογος τεἵτωβζ
ἵτεκμετἄγαθος πιμαρωμ: ἐρρη ἐξεν
νεκεβιακ. Παιοἵ neu ἵαcνηογ. Πευ
ταμετῶβ: ναι ετκωλῆ ἵνογἄφηογἵ
ἡπεἴθο ἡπεκωογ εθογαν.

Caζνι ναν ἡπεκναι: ογος cωλπ
ἵcναγῆ νιβεν ἵτε nenνοβι. Icxe δε
ανερ ῆλι ἵνοβι ἐροκ δει ογἔμ: ιε δει
ογμετατἔμ: ιε δει ογμετῶλαζ ἵηητ:
ιτε δει πζωβ: ιτε δει πcαζι: ιτε ἐβολ
δει ογμετκογῆ ἵηητ: ἵθοκ ἵηηβ
φηετcωογἵ ἵημεταcθἔηηc ἵτε ηιρωμ:

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
لهم خطاياهم غفرت ومن
أسكتموها عليهم أسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأَطهار أنعمت على
الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيسة المقدسة أن
يغفروا الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل رباطات
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران
خطايانا.

ζως ἀγαθος ογοζ ἡμαρτωμι: Φνοϋτ
ἀριχαριζεσθε ναν ἡπχω ἐβολ ἡτε
νεηνοβι.

Сμοϋ ἐρον. Уατοϋβон ἀριτεν
ἡρεμζε. Нем пеклаос тһεϋ ἡρεμζε.
Уаζτεν ἐβολζден текζοτ: ογοζ
соϋтwonен ἐζοτην πεκοϋωϋ εθοϋαβ
ἡἀγαθон. Χε ἡθοκ ζαρ пе Πенноϋτ:
ἐρε πιωοϋ нем питаю нем пιαμαзи нем
тһроκкϋннсис: ерпּрепи наκ нем
Πεκιωт ἡἀγαθος нем Пипнеϋμα εθοϋαβ
ἡρεϋтанζо ογοζ ἡομοοϋсис немак.

†ϋνοϋ нем ἡχοϋт нивен: нем ѱа
ἐνεζ ἡτε ниенеζ тһроϋ: ἀμην.

Mankind, O God, grant us
the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one
essence with You.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل
كل شعبك. املأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق
بك المجد والكرامة والعز
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Πιλαος:

Αμην: Αλληλοτιὰ δοξα Πατρι
κε Υιω κε αζιω Πνεϋματι: κε ντην κε
ἀι κε ιс τοϋс ἐωναс των ἐωνων
ἀμην.

†ενωϋ ἐβολ ενχω ἡμοοс: ζε ὠ
Πенбоис Ιηсоϋс Πιχριстос: сμοϋ
ἐνιαηρ ἡτε τφε (ἐνιμωοϋ ἡφιαρο (ιε)
ἐνιсι† нем нисим).

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven (bless the
waters of the river/ bless
the seeds and the herbs).

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الان و كل اوان
والي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية السماء،
(مياه النهر / الزروع والعشب).

Ἐὰν πεκναί νευ τεκζιρηνή οἱ
ἵσοβτ ἄπεκλαος. Ὡτ ἄμμον ογορ
ναί ναη.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Κυριε εὐλοσησον: ἄμην.

Ἐμοῦ ἐροί: Ἐμοῦ ἐροί: ἰς
τμετανοιά: χω νηι ἐβολ ζω
ἄπιἘμοῦ.

Πῆρεσβντερος:

Πιχριστος Πεννοστ.

Πιλαος:

Ἀμην ἐσέψωπι

Πῆρεσβντερος:

Ποτρο ἵτε τζιρηνή: μοι ναη
ἵτεκζιρηνή: σεμνι ναη ἵτεκζιρηνή:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χε θωκ τε τζου νευ πιῶου νευ
πιἘμοῦ νευ πιἄμαρι ψα ἐνεεζ ἄμην.

Ἀριτεν ἵεμῖψα ἵχος ζεν
οτψεἔμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ἐτδεν νιφνοῖ ...

Πῆρεσβντερος:

Ἡ ἄσαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ
χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριο δε

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

Priest:

Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

الكاهن:

المسيح الهنا.

الشعب:

آمين يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطينا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا
ومخلصنا يسوع المسيح،

κε Θεοῦ κε σωτηρος ημων: Ιησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγιοῦ Πνεύματος: ἢ μετα
παντων ἡμων. Παρηνωτεν δεν
οτηρηνη: Πβοις νεωτεν.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Jesus Christ; and the
communion and gift of the
Holy Spirit be with you all.
Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

وشركة وموهبة الروح القدس
تكون مع جميعكم. امضوا بسلام،
سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.